

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1989 Nr. 175

A. TITEL

*Protocol bij het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk
der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika;
's-Gravenhage, 7 december 1989*

B. TEKST**Protocol behorende bij het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika

gezien het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika ondertekend op 8 december 1987 (hierna te noemen „het Verdrag”), en het Administratief Akkoord voor de toepassing van het Verdrag, eveneens ondertekend op 8 december 1987, (hierna te noemen „Administratief Akkoord”), en erkennende de noodzaak enkele bepalingen van het Verdrag en het Administratief Akkoord te verduidelijken,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van artikel 9, eerste lid, van het Verdrag wordt een werkgever en een met de werkgever verbonden onderneming (als omschreven in de wetten van de Verdragsluitende Staat van wiens grondgebied de persoon wordt uitgezonden) beschouwd als een en dezelfde werkgever, op voorwaarde dat de persoon die de werkzaamheden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat verricht verplicht is verzekerd ingevolge de wetten van de Verdragsluitende Staat van wiens grondgebied hij was uitgezonden zonder toepassing van dit Verdrag.

Artikel 2

Artikel 17 van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door het volgende:

Artikel 17*Ouderdomspensioen*

1. Het Nederlandse uitvoeringsorgaan stelt het ouderdomspensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de krachtens de in artikel 2, eerste lid, sub b (ii) genoemde Nederlandse wet vervulde verzekeringstijdvakken.

**Protocol to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and
the United States of America on Social Security**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
the Government of the United States of America,

Having considered the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on Social Security, signed December 8, 1987, (hereinafter referred to as the "Agreement"), and the Administrative Arrangement for Implementation of the said Agreement, also signed on December 8, 1987 (hereinafter referred to as the "Administrative Arrangement"), and

Having recognized the need to clarify certain provisions of the Agreement and Administrative Arrangement,

Have agreed as follows:

Article 1

In applying Article 9, paragraph 1, of the Agreement, an employer and an affiliated company of the employer (as defined under the laws of the Contracting State from whose territory the person was sent) shall be considered one and the same, provided that the work in the territory of the other Contracting State would have been compulsorily covered under the laws of the Contracting State from whose territory the person was sent absent this Agreement.

Article 2

Article 17 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 17

Old-age Pension

1. The Netherlands agency shall determine the amount of the pension directly and exclusively on the basis of the periods of coverage completed under the Netherlands law mentioned in Article 2, paragraph 1 b) (ii).

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid worden tijdvakken gelegen vóór 1 januari 1957 gedurende welke een onderdaan van één van de Verdragsluitende Staten of een in artikel 4, eerste lid, sub b) en c) bedoelde persoon na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij, in een ander land wonende, in Nederland arbeid in loondienst heeft verricht, mede aangemerkt als verzekeringstijdvakken indien hij niet voldoet aan de voorwaarden van de Nederlandse wet op grond waarvan zodanige tijdvakken voor hem met verzekeringstijdvakken mogen worden gelijkgesteld.

3. De in het tweede lid bedoelde tijdvakken worden alleen in aanmerking genomen voor de berekening van het ouderdomspensioen indien de persoon verzekerd is geweest in de zin van artikel 6 van de Nederlandse wet als bedoeld in artikel 2, eerste lid, sub b) (ii) en hij na het bereiken van de 59-jarige leeftijd ten minste zes jaar op het grondgebied van een of van beide Verdragsluitende Staten heeft gewoond en alleen zolang hij op het grondgebied van één van beide Verdragsluitende Staten woont. Deze tijdvakken worden evenwel niet in aanmerking genomen indien zij samenvallen met tijdvakken die reeds in aanmerking zijn genomen voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een ander land dan Nederland.

Artikel 3

Voor de toepassing van artikel 4, tweede lid, van het Administratief Akkoord geeft het orgaan van de Verdragsluitende Staat de verklaring af als bedoeld in genoemd lid wanneer de wetten van de Verdragsluitende Staat van toepassing zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 tot en met 12 en artikel 14 van het Verdrag.

Artikel 4

Dit Protocol treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag en heeft dezelfde geldigheidsduur.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 7 december 1989, in tweevoud in de Nederlandse en de Engelse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) E. TER VELD

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika,

(w.g.) C. HOWARD WILKINS Jr.

2. Subject to paragraph 3, periods before January 1, 1957, during which a national of one of the Contracting States or a person described in Article 4, paragraph 1 b) or c), resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of 15 years or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the territory of the Netherlands shall also be considered as periods of coverage if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands law permitting such periods to be treated for that person as periods of coverage.

3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration for calculation of the old-age pension only if the person concerned has been insured within the meaning of Article 6 of the Netherlands law mentioned in Article 2, paragraph 1 b) (ii), and has resided for at least 6 years in the territory of one or both Contracting States after reaching the age of 59 years and only while the person is residing in the territory of either Contracting State. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old-age pension under the legislation of a country other than the Netherlands."

Article 3

In applying Article 4, paragraph 2, of the Administrative Arrangement, the institution of a Contracting State shall issue the certificate referred to in that paragraph whenever the laws of that Contracting State are applicable in accordance with any of the provisions of Articles 6 through 12 and 14 of the Agreement.

Article 4

This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

DONE at the Hague on 7 December 1989, in duplicate, in the English and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
(sd.) E. TER VELD

For the Government of the United States of America:
(sd.) C. HOWARD WILKINS Jr.

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 4 in werking treden op de datum van inwerkingtreding van het in rubriek J hieronder genoemde Verdrag van 8 december 1987.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol, evenals het Verdrag, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 8 december 1987 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika, tot wijziging van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1987, 202.

Van het op 8 december 1987 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Administratief Akkoord voor de toepassing van bovengenoemd Verdrag, naar welk Akkoord onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1987, 203.

Uitgegeven de *twaalfde* december 1989.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK